



澳大利亞翻譯學院

AUSTRALIAN INSTITUTE of
TRANSLATION and INTERPRETATION

Provider Number: 21662 CRICOS Number: 02692F

Newsletter 学院简报

2008年第4期
出版日期: 2008年11月3日

No. 4, 2008
Publishing Date: 3 Nov 2008

学院新闻

AUSIT 主席 Sarina PHAN 女士应邀来 AITI

举行翻译讲座

2008年10月4日澳大利亚翻译学院荣幸邀请到 AUSIT 主席 Sarina PHAN 女士来我校举行题为 “A Career in Translating and Interpreting-Getting Started” 的讲座。

首先, PHAN 女士根据其丰富的从业经验, 系统讲述了口/笔译产业在澳洲以及世界的现状及前景, 同时就同学们最为关心的就业问题做了详细的分析, 并对同学们如何在翻译行业起步以及如何在此激烈的竞争中脱颖而出提出了中肯宝贵的意见。

PHAN 女士谈到由于澳洲翻译业的收入差别很大, 要想在这一行业获得理想的薪水, 每个人必须努力挖掘并创造自身的翻译优势。例如,

PHAN 女士指出当前的中英文翻译市场对于能够掌握多种方言的翻译人员有很大需求, 若同学们可以提供相关服务无疑会增加从业竞争力。而且, PHAN 女士建议同学们要熟练掌握应用于翻译行业的专业软件, 以便提供更加专业优质的翻译服务。

在讲座结束前, PHAN 女士还回答了同学们提出的问题。此次讲座深受同学们的喜爱, 反响热烈。

Sarina PHAN 妙语

拥有属于自己的翻译风格是脱颖而出的关键!

Sarina PHAN 简介:

现担任澳大利亚翻译家协会 (AUSIT) 主席, 澳大利亚知名英越语翻译家, 从事翻译工作十几年, 拥有非常丰富的口/笔译从业经验, 并长期为翻译爱好者提供专业的口/笔译咨询培训服务。

AITI News

AUSIT Chairman Ms. Sarina PHAN Lectures at AITI

Upon the invitation of AITI, AUSIT Chairman Ms. Sarina PHAN came to AITI on 4th October, 2008 to give a seminar entitled 'A Career in Translating and Interpreting-Getting Started'.

Ms. PHAN started with a brief yet systematic review of the current situation and the prospect of the industry of translating and interpreting both in Australia and worldwide. She also made detailed analyses of employment issue, which is the greatest concern of the students. In the lecture, Ms. PHAN made valuable and pertinent suggestions as to how to kick start a career in this field and how to stand out amidst intense competition.

Ms. PHAN noted that everyone must strive to develop his own advantage in order to secure a decent salary. For instance, at the English-Chinese

translation market, there is considerable demand for those proficient in dialects. The ability to provide such services will obviously be a bonus and competitive advantage for seeking employment. Ms. PHAN also highlighted the importance of being able to manipulate the commonly used software in the translating and interpreting industry.

Prior to concluding the seminar, Ms. PHAN answered many questions from students. The students showed great interest in the seminar and responded warmly.

Quotations from Sarina PHAN

The key to stand out is to create your own translation style!

Sarina PHAN:

Chairman of AUSIT, Australia's noted English-Vietnamese translator, with over 10 years experience in translation and interpretation, trainer and consultant in translator and interpreter training.



NAATI 快讯

“A Call To Action In Your Language” 论坛

2008 年被联合国大会命名为 “国际语言年”，借此，NAATI Regional Advisory Committee of Victoria 于 2008 年 10 月 8 日举办了以 “A Call To Action In Your Language” 为主题的论坛会。此次论坛旨在：

- 提高对多元语言文化人群提供紧急翻译服务的意识；
- 鼓励翻译机构制定紧急翻译服务行动计划，以及正确认识语言多样性在紧急服务中的挑战；
- 对现有紧急翻译服务的改进建议，以及探索资源共享的可行措施。

本次论坛对于完善翻译机构服务项目，以及对翻译人员扩充紧急服务专业知识提出了宝贵建议。澳大利亚翻译学院院长 Victor LI 应邀出席了该论坛。

学生之星

李博

李博：澳大利亚翻译学院 2007 届两年高级翻译文凭班在读学生。2007 年年末已成功获得 NAATI 高级笔译文凭及 NAATI 笔译三级翻译证书，现攻读 NAATI 高级口译文凭课程。

“我放弃了国内读了一年的重点大学本科学位前来澳大利亚翻译学院学习翻译课程，因为我认为国外的环境能为我的发展提供更广阔的空间，而且澳洲对翻译人员的需求让我看到了翻译行业极具潜力的发展前景。在 AITI 学习的一年多时间里，我很庆幸自己当初的选择。AITI 的确是个好学校，这里的老师有着丰富的教学和工作经验，让我受益匪浅。同学们互帮互助，让我不但在融合的学习氛围中得到了宝贵的翻译知识，而且结识了志同道合的好朋友。我很高兴能够成为 AITI 的一员，在老师的帮助以及自己的努力下，我已经获得了 NAATI 高级笔译文凭证书，目前正在攻读高级口译课程。”

----李博



NAATI News

‘A Call To Action in Your Language’ Forum

2008 has been proclaimed International Year of language by the United Nations. In recognition of this, NAATI Regional Advisory Committee of Victoria hosted a forum on 8th October, 2008, entitled ‘A Call To Action In Your Language’. The forum aims to:

- Raise the awareness of access to emergency services for people from culturally and linguistically diverse communities;
- Encourage agencies to develop emergency action plans and consider the challenges of language diversity in emergencies; and
- Suggest improvements to current language services in emergency services and possible options for pooling and sharing resources.

The forum made valuable suggestions regarding the perfection of services by translation agencies in the future, the improvement in quality, as well as equipping translating professionals with emergency service knowledge. AITI principal Victor LI has been invited to attend the forum.

Student Star

Bo Li

Bo Li : AITI 2007 Two-Year Program of Translating and Interpreting Studies student. At the end of 2007, she has successfully acquired the Advanced Diploma of Translation and NAATI Level 3 Certificate. Currently, she is undertaking the Advanced Diploma of Interpreting courses.

I quit from my undergraduate degree course in a key university in China to undertake the translation courses at AITI. This is because I believe that I will have more room for development in the overseas environment. Also, the demand for translators and interpreters in Australia made me realise the potentially bright prospect in this industry. Over the year of study at AITI, I have realised I made the right decision. AITI is a good institution, where the teachers have extensive teaching and industry experience. I benefited a lot. The students help each other. Apart from learning translation knowledge in this friendly environment, I also made many good friends sharing the same interests and aspirations. I am happy I can be part of AITI. With the help of the teachers plus my own efforts, I have got my Advanced Diploma in Translating. Now I am doing the Advanced Diploma of Interpreting.’

----Bo LI